

Wenn Sie bei der Europawahl die österreichischen Abgeordneten wählen möchten, füllen Sie bitte den Antrag (Durchschreibeverfahren) aus. Die laufenden Nummern auf der Übersetzungshilfe stimmen mit den Kennzeichnungen am Antragsformular überein. Füllen Sie bitte am Antragsformular die Nummern 15 bis 29 und 32 aus.

Unterfertigen Sie bitte sowohl den Antrag (Nr. 33 und 34) als auch das Europa-Wähleranlageblatt (Nr. 41 und 42).

Übersetzungshilfe in spanisch
Ayuda de traducción en Español

Si Ud. desea votar por los diputados austríacos en la Elección Europea, rellene p.f. la solicitud (Original y copia). Los números correlativos sobre la ayuda de traducción concuerdan con las cifras en el formulario de solicitud. P.f., rellene Ud. en el formulario de solicitud los espacios enumerados de 15 a 29 y 32.

P.f. firme Vd. tanto la solicitud (N° 33 y 34) como la hoja de inscripción de los votantes europeos (N° 41 y 42).

Übersetzungshilfe in portugiesisch
Apoio de tradução para português

No caso de pretender participar na votação dos deputados austríacos, nas eleições europeias de, preencha o formulário respectivo (formulário em duplicado). Os números indicados na tradução de apoio estão de acordo com a marcação feita no formulário de registo. Preencha os números 15 a 29 e o número 32, do formulário de inscrição.

Preencha a proposta (N° 33 e 34) e os formulários de recenseamento eleitoral na Europa (n° 41 e 42).

Übersetzungshilfe in griechisch
Μεταφραστική βοήθεια για ελληνικά

Αν στις Ευρωπαϊκές εκλογές θέλετε να εκλέξετε τους αυστριακούς βουλευτές, παρακαλούμε να συμπληρώσετε την αίτηση (αυτόματη αντιγραφή). Οι τρέχοντες αριθμοί στην μεταφραστική βοήθεια ανταποκρίνονται στα σημεία στο έντυπο της αίτησης. Παρακαλούμε συμπληρώστε στην αίτηση τους αριθμούς 15 μέχρι 29 και 32.

Παρακαλείστε να υπογράψετε την αίτηση (αρ. 33 και 34) καθώς και τό φύλλο μητρώου εκλογέων Ευρώπης (αρ. 41 και 42).

Übersetzungshilfe in lettisch
Uz latviešu valodu tulkots palīgteksts

Ja Eiropas Parlamenta vēlēšanās.gadā vēlaties ievēlēt Austrijas deputātus, lūdzu, aizpildiet iesniegumu (uz sagatavotas veidlapas). Tekošie numuri tulkotajā palīgtekstā atbilst numurējumam uz iesnieguma veidlapas. Iesnieguma blankā/veidlapā, lūdzu, aizpildiet punktus no 15 līdz 29 un 32.punktū.

Lūdzu, parakstiet gan iesniegumu (Nr. 33 un 34), gan Eiropas vēlētāju anketu (Nr. 41 un 42).

Übersetzungshilfe in litauisch
Pagalbinis vertimas į lietuvių kalbą

Jei m. Europos Parlamento rinkimuose Jūs norite rinkti Austrijos deputatus, prašom užpildyti pareiškimą (per kalkę kartu su kopija). Numeravimas pagalbiniam vertime atitinka pareiškimo formuliario numeravimą. Prašom užpildyti pareiškimo formuliere šiais numeriais pažymėtas skiltis: nuo Nr. 15 iki Nr. 29 ir Nr. 32.

Prašom pasirašyti ir pareiškimą (Nr. 33, Nr. 34) ir Europos Parlamento rinkėjų priedą (Nr. 41, Nr. 42).

**„Antrag auf Eintragung in die Europa-Wählerevidenz für Unionsbürger(innen), die innerhalb des Bundesgebietes ihren Hauptwohnsitz haben und die österreichische Staatsbürgerschaft nicht besitzen“ (Formular blau)
(Hinweis auf Rückseite)**

Übersetzungshilfe in spanisch
Ayuda de traducción en Español

„Solicitud de inscripción en el registro electoral para los/ las ciudadanos/as de la Unión que tienen su domicilio principal en el territorio federal y que no poseen la nacionalidad austriaca“ (formulario azul)
(Indicaciones al reverso)

Übersetzungshilfe in portugiesisch
Apoio de tradução para português

„Proposta para o recenseamento eleitoral na Europa, para cidadãos da União Europeia, com residência na República Federal da Áustria, mas que não possuem nacionalidade austriaca“ (formulário azul)
(Instruções no verso da página)

Übersetzungshilfe in griechisch
Μεταφραστική βοήθεια για ελληνικά

„Αίτηση εγγραφής στους εκλογικούς καταλόγους Ευρώπης για υπηκόους της Ένωσης, που έχουν την κύρια διαμονή τους εντός Αυστρίας και που δεν είναι κάτοχοι της αυστριακής υπηκοότητας“
(μπλέ έντυπο)
(υπόδειξη όπισθεν)

Übersetzungshilfe in lettisch
Uz latviešu valodu tulkots palīgteksts

„Iesniegums reģistrācijai Eiropas vēlētāju reģistrā Savienības pilsoņiem (-nēm), kuriem Federatīvās Republikas teritorijā ir pastāvīga dzīvesvieta un nav Austrijas Republikas pilsonības“ (zīlā veidlapa)
(skat. norādījumus otrā pusē)

Übersetzungshilfe in litauisch
Pagalbinis vertimas į lietuvių kalbą

„Pareiškimas įtraukti į Europos Parlamento rinkėjų sąrašą skirtas tiems/toms Europos Sąjungos piliečiams/pilietėms, kurių pagrindinė gyvenamoji vieta yra Austrijoje ir kurie/kurios neturi Austrijos pilietybės“ (mėlynas formuliaras)
(nuoroda kitoje pusėje)

	Deutsch	Español	Português		Ελληνικά	Latviešu valodā	Lietuvių kalba
1	Nur von Unionsbürgern (Unionsbürgerinnen), die nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auszufüllen! (nur auf Formular blau)	¡Rellenar sólo por ciudadan/os/as de la Unión que no posean la nacionalidad austriaca! (Solamente en el formulario azul)	A preencher apenas por cidadãos (cidadãs) da União Europeia, que não possuem nacionalidade austriaca! (apenas o formulário azul)		Συμπληρώνεται μόνο από υπηκόους τής Ένωσης, που δεν έχουν τήν αυστριακή υπηκοότητα ! (Μόνον στό μπλέ έντυπο)	Aizpildīt tikai Savienības pilsoņiem (-nēm), kuriem nav Austrijas pilsonības! (tikai zilo veidlapu)	Užpildyti reikia tik tiems/toms Europos Sąjungos piliečiams/pilietėms, kurie/kurios neturi Austrijos pilietybės! (tik mėlyną formuliarą)
2	Von der Gemeinde auszufüllen	Rellenar por el municipio	A preencher pelos serviços municipais		Συμπληρώνεται από τό Δήμο	Aizpildīt pašvaldībai	čia užpildo bendruomenė
3	Ortschaft:	Localidad:	Localidade:		Τόπος:	Apdzīvota vieta:	Vietovė:
4	Gemeinde:	Municipio:	Município:		Δήμος:	Pašvaldība:	Bendruomenė:
5	Bezirk:	Distrito:	Distrito:		Περιφέρεια:	Rajons:	Rajonas:
6	Gemeindebezirk:	Distrito municipal:	Concelho:		Δημοτική περιφέρεια:	Pašvaldības apgabals:	Bendruomenės rajonas:
7	Straße	Avenida:	Rua		Οδός:	Iela	Gatvė
8	Gasse	Calle:	Travessa		Οδός (Γ κάσσε)	Šķērsiela	Gatvelė
9	Platz	Plaza:	Praça		Πλατεία:	Laukums	Aikštė
10	Hausnummer:	Número de casa:	Número do prédio:		Αριθμός:	Mājas Nr.	Namo numeris:
11	Stiege:	Escalera:	Escada:		Αρ. εισόδου (σκάλας):	Κάρņu telpa	Laiptinė:
12	Geschoß:	Nivel:	Andar:		όροφος:	Stāvs	Aukštas:
13	Tür-Nr.:	Puerta, N°:	N° do Apartamento:		αρ. διαμερίσματος:	Dzīvokļa Nr.	Durų numeris:
14	„Antrag auf Eintragung in die Europa-Wahlerevidenz für Unionsbürger(innen), die innerhalb des Bundesgebietes ihren Hauptwohnsitz haben und die österreichische Staatsbürgerschaft nicht besitzen (Formular blau)	„Solicitud de inscripción en el registro electoral para los/ las ciudadanos/as de la Unión que tienen su domicilio principal en el territorio federal y que no poseen la nacionalidad austriaca (formulario azul)	Proposta para o recenseamento eleitoral na Europa, para cidadãos da União Europeia, com residência na República Federal da Áustria, mas que não possuem nacionalidade austriaca (formulário azul)		„Αίτηση εγγραφής στους εκλογικούς καταλόγους Ευρώπης για υπηκόους τής Ένωσης, που έχουν τήν κύρια διαμονή τους εντός Αυστρίας και δεν είναι κάτοχοι τής αυστριακής υπηκοότητας“ (μπλέ έντυπο)	„Iesniegums reģistrācijai Eiropas vēlētāju reģistrā Savienības pilsoņiem (-nēm), kuriem Federatīvās Republikas teritorijā ir pastāvīga dzīvesvieta un nav Austrijas Republikas pilsonības“ (zilā veidlapa)	„Pareiškimas įtraukti į Europos Parlamento rinkėjų sąrašą skirtas tiems/toms Europos Sąjungos piliečiams/pilietėms, kurių pagrindinė gyvenamoji vieta yra Austrijoje ir kurie/kurios neturi Austrijos pilietybės“ (mėlynas formuliaras)
15	Familien- und Vorname	Apellido(s) y nombre(s)	Apelido e Nome próprio		Όνοματεπώνυμο	Uzvārds un vārds	Pavardė ir vardas
16	Geburtsdatum	Fecha de nacimiento	Data de Nascimento		Ημερομηνία γέννησης	Dzimšanas datums	Gimimo data
17	Staatsangehörigkeit	Nacionalidad	Nacionalidade		Υπηκοότητα Pilson	Ība	Pilietybė
18	Identität nachgewiesen durch (Art des Dokumentes, Ausstellungsbehörde und Ausstellungsdaten)	Identidad, comprobada mediante: (Tipo de documento, autoridad y fecha de expedición)	Comprovativo de nacionalidade através de (indicar o tipo de documento, instituição emissora e data de emissão)		Απόδειξη ταυτότητας με (είδος εγγράφου, υπηρεσία έκδοσης και στοιχεία έκδοσης)	Identitāte pierādīta ar (dokumenta veids, izdevēja iestāde un izdošanas datums, vieta)	Asmens tapatybė įrodyta kuo (koks dokumentas, kas išdavė dokumentą, išdavimo data/duomenys)
19	Hauptwohnsitz (Anschrift in Österreich)	Domicilio principal (dirección en Austria)	Residência principal (morada na Áustria)		Κύρια διαμονή (Διεύθυνση στην Αυστρία)	Pastāvīgā dzīvesvieta (pieraksta adrese Austrijā)	Pagrindinė gyvenamoji vieta (adresas Austrijoje)
20	Geschlecht (Zutreffendes ankreuzen)	Sexo (marcar lo que corresponda)	Sexo (indicar com uma cruz)		γένος (Σημειώστε τό σωστό μέ σταυρό)	Dzimums (atbilstoši atzīmēt)	Lytis (atsakymą pažymėti kryžiuuku)
21	weiblich	Femenino	feminino		θήλυ	Sieviete	Mot.
22	männlich	Masculino	masculino		άρρεν	Vīrietis	Vyr.
23	Ich war in meinem Herkunftsstaat im Wählerverzeichnis eingetragen: (Zutreffendes ankreuzen)	Estaba inscrito en el registro electoral de mi país de origen: (marcar lo que corresponda)	No meu país de origem, estive inscrito/a no registo eleitoral: (indicar com uma cruz)		Στήν χώρα προελεύσεως μου ήμουν εγγεγραμμέν/ος/η στους εκλογικούς καταλόγους (Σημειώστε τό σωστό μέ σταυρό)	Valstī, kurā esmu dzimis (-usi), biju ierakstīts (-a) vēlētāju reģistrā: (atbilstoši atzīmēt)	Valstybėje, iš kurios esu kilęs/-usi, aš buvau įtrauktas/-a į rinkėjų sąrašus (tinkamą pažymėti kryžiuuku)
24	Ja	Si	Sim		ναί	Jā	Taip
25	Nein	No	Não		όχι	Nē	Ne
26	falls ja:	En caso de si:	Se respondeu sim		εάν ναί:	Ja „jā“	Jeigu taip:
27	Staat	Pais	Estado		Χώρα	Valsts	Valstybė
28	Wahlkreis/Gebietskörperschaft	Circunscripción electoral/ corporación territorial	Círculo eleitoral / unidade geográfica		εκλογική περιφέρεια/περιφερειακό σωματείο	Vēlēšanu apgabals/Reģionālā pārvalde	Rinkimų apygarda
29	Gemeinde	Municipio	Freguesia		Δήμος	Pašvaldība	Bendruomenė (seniūnija)
30	Ich beantrage, in die Europa-Wahlerevidenz aufgenommen zu werden.	Solicito ser inscrito en el registro electoral Europeo	Solicito a minha inscrição no recenseamento eleitoral na Europa.		Υποβάλλω αίτηση εγγραφής στους εκλογικούς καταλόγους Ευρώπης	Lūdzu reģistrēt mani Eiropas vēlētāju reģistrā.	Aš prašau mane įtraukti į Europos Parlamento rinkėjų sąrašą
31	Ich verpflichte mich, einen Verlust meines Wahlrechts im Herkunftsstaat unverzüglich bekanntzugeben.	Me comprometo a notificar de inmediato la pérdida de mi derecho de sufragio en mi país de origen	Comprometo-me a entregar, de imediato, uma declaração comprovativa da minha perda do direito de voto no meu país de origem.		Αναλαμβάνω τήν υποχρέωση νά δηλώσω αμέσως τήν απώλεια του εκλογικού δικαιώματος στή χώρα προέλευσής μου	Es aņņemos nekavējoties paziņot par vēlēšanu tiesību zaudēšanu valstī, kurā esmu dzimis (-usi)	Įsipareigoju nedelsiant pranešti apie rinkimų teisės netekimą valstybėje, iš kurios esu kilęs/-usi
32	Angeschlossene Belege:	Documentación adjunta:	Documentos em anexo:		Συνημμένα αποδεικτικά	Pievienotie dokumenti:	Priedami įrodymai:
33	Datum	Fecha	Data		Ημερομηνία	Datums	Data
34	Unterschrift (Vor- und Familienname)	Firma [nombre(s) y apellido(s)]	Assinatura (nome próprio e apelido)		Υπογραφή (Όνοματεπώνυμο)	Paraksts (vārds, uzvārds)	Parašas (vardas ir pavardė)
35	Das Europa-Wähleranlegeblatt (Durchschrift) ist gesondert zu unterfertigen.	La hoja de inscripción de los votantes europeos tendrá que ser firmada por separado (Original y copia)	O formulário de recenseamento eleitoral na Europa (cópia) deverá ser assinado em separado.		Τό δελτίο μητρώου εκλογέων Ευρώπης (αντίγραφο) πρέπει νά υπογραφή χωριστά.	Eiropas vēlētāju anketa (kopija) jāparaksta atsevišķi.	Europos Parlamento rinkėjų priedą (kopija) reikia pasirašyti atskirai
36	Europa-Wähleranlegeblatt	Hoja de inscripción de los votantes europeos	Recenseamento eleitoral na Europa		Φύλλο μητρώου εκλογέων Ευρώπης Είροπας	vēlētāju anketa	Europos Parlamento rinkėjų priedas
37	Nur von Unionsbürgern, die nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, auszufüllen: (nur auf Formular blau)	Rellenar sólo por los/las ciudadan/os/as que no poseen la nacionalidad austriaca; (sólo en el formulario azul)	A preencher apenas por cidadãos da União Europeia, que não possuem nacionalidade austriaca: (apenas o formulário azul)		Συμπληρώνεται μόνο από υπηκόους τής Ένωσης, που δεν έχουν τήν αυστριακή υπηκοότητα: (μόνο στό μπλέ έντυπο)	Aizpildīt tikai Savienības pilsoņiem (-nēm), kuriem nav Austrijas pilsonības (tikai zilo veidlapu)	Užpildyti reikia tik tiems Europos Sąjungos piliečiams, kurie neturi Austrijos pilietybės (tik mėlyną formuliarą)
38	Ich erkläre, dass ich bei Wahlen zum Europäischen Parlament die österreichischen Mitglieder wählen will. Mein aktives Wahlrecht habe ich im Herkunftsstaat nicht verloren.	Declaro por lo presente que en elecciones al Parlamento Europeo deseo elegir los diputados austriacos. No he perdido mi derecho de sufragio activo en mi país de procedencia.	Declaro que nas eleições para o Parlamento Europeu vou votar os membros da Austria. Não perdi o meu direito de sufrágio ativo no meu país de origem.		Δηλώνω ότι στις εκλογές για τό Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θέλω νά ψηφίσω για τά αυστριακά μέλη. Δεν έχω χάσει τό ενεργό εκλογικό δικαίωμα στή χώρα καταγωγής μου.	Ar šo paziņojū, ka Eiropas Parlamenta vēlēšanās es balsošu par Austrijas izvirzītajiem kandidātiem. Savas aktīvās vēlēšanu tiesības manas izcelsmes valstī es neesmu zaudējis.	Pareiškiu, jog noriu pasinaudoti galimybė balsuoti per Europos Parlamento rinkimus už Austrijos narius. Aš neprarandū savo teisės balsuoti kilmės valstybėje.
39	Wer im Europa-Wähleranlegeblatt wissentlich unwahre Angaben macht, begeht, wenn darin keine von den Gerichten zu bestrafende Handlung gelegen ist, eine Verwaltungsübertretung und wird mit Geldstrafe bis zu 218 €, im Fall der Uneinbringlichkeit mit Ersatzfreiheitsstrafe bis zu zwei Wochen bestraft.	El quien deliberadamente haga declaraciones falsas en la hoja de inscripción de los votantes europeos, que no constituyan hecho punible por los tribunales, cometerá una falta administrativa y será castigado con una multa de hasta 218 €, y en caso de incobrabilidad con arresto sustitutorio de hasta dos semanas.	Todas as declarações falsas, aquando do recenseamento eleitoral na Europa, serão consideradas infracções graves e punidas, no caso de inexistência de indicação de um tribunal, com uma multa de até 218 € ou com pena de privação de liberdade, que pode ir até duas semanas.		Όποιος εν γνώσει του δηλώνει αναληθή στοιχεία στό φύλλο μητρώου εκλογέων Ευρώπης, διαπραττει, αν δεν υφίσταται πράξη που τιμωρείται από τά δικαστήρια, διοικητική παράβαση και υπόκειται σέ χρηματική ποινή μέχρι 218 € και στήν περίπτωση ανεπιτράξιμου σέ ανακληρωματική ποινή φυλάκισης μέχρι δύο εβδομάδων.	Tas, kurš Eiropas vēlētāju anketā apzināti uzrāda nepatiesus datus, un sodu par šādu rīcību nepiespriež neviena no tiesām, izdarījis administratīvu pārkāpumu un tiek sodīts ar naudas sodu līdz pat 218 EUR, bet maksātnespējas gadījumā tiek sodīts ar brīvības atņemšanu uz laiku līdz 2 nedēļām.	Kas Europos Parlamento rinkėjų priede sąmoningai nurodo neteisingus duomenis, padaro -jeigu tame nėra teismo baustinos veikos - administracinį nusizengimą ir gali būti nubaustas pinigine bauda iki 218 €. Tuo atveju kai tos baudos neįmanoma užmokėti - pakaitu laisvės atėmimo bausme iki dviejų savaičių.
40	Die Europa-Wähleranlegeblätter sind von den zur Ausfüllung verpflichteten Personen persönlich zu unterfertigen. Ist eine solche Person durch Leibesgebrechen an der Ausfüllung oder Unterfertigung des Europa-Wähleranlegeblattes verhindert, so kann eine Person ihres Vertrauens die Ausfüllung oder Unterfertigung des Europa-Wähleranlegeblattes für sie vornehmen.	Las personas obligadas a rellenar las hojas de inscripción de los votantes europeos tendrán que firmarlas personalmente. Si alguien estuviera imposibilitado por defecto físico de rellenar o firmar esta hoja de inscripción de los votantes, en su lugar podrá ser rellenada y firmada por una persona de su confianza.	Os formulários de recenseamento eleitoral deverão ser preenchidos e assinados pessoalmente pelo próprio. No caso de incapacidade física, os mesmos formulários poderão ser preenchidos e assinados por uma pessoas da sua inteira confiança.		Τά φύλλα μητρώου εκλογέων Ευρώπης πρέπει νά υπογραφούν προσωπικά από τά πρόσωπα που υποχρεοούνται νά τά συμπληρώσουν. Αν τό πρόσωπο αυτό βρίσκεται σέ φυσική αδυναμία νά συμπληρώσει ή νά υπογράψει τό φύλλο μητρώου εκλογέων Ευρώπης μπορεί αν' αυτού νά τό συμπληρώσει ή νά τό υπογράψει πρόσωπο τής εμπιστοσύνης του.	Eiropas vēlētāju anketas personīgi jāaizpilda tām personām, kuras aņņemušās tās aizpildīt. Ja šādaī personai ir fiziski traucējumi, kas neļauj aizpildīt un parakstīt Eiropas vēlētāju anketu, tad Eiropas vēlētāju anketu aizpildīt un parakstīt drīkst šī cilvēka uzticības persona.	Europos Parlamento rinkėjų priedas turi būti asmeniškai pasirašytas tų asmenų, kurie privalo jį užpildyti. Jei toks asmuo dėl fizinės negalios negali užpildyti arba pasirašyti Europos Parlamento rinkėjų priedo, tai tada jo patikėtas asmuo gali už jį užpildyti arba pasirašyti Europos Parlamento rinkėjų priedą.
41	Ausgefertigt am	Extendido el	Preenchido a		Συντάχθηκε τήν	Izdots	Parengta (kada)
42	Datum	Fecha	Data		Ημερομηνία	Datums	Data
43	Unterschrift	Firma	Assinatura		Υπογραφή	Paraksts	Parašas